

María Alicia Rosanova



María Alicia Rosanova
25/8/1968

Buenos Aires, Argentina
Av. Entre Ríos 1680- 7B –
C1133AAR – Buenos Aires-
Tel.: 54911 4304 9695
Celular 54911-3769-1687
info@martraducciones.com.ar
www.martraducciones.com.ar

Matriculada en el
**Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad de
Buenos Aires**

Profesión: Traductora Pública de inglés (1990) USAL (Universidad del Salvador)

Traductora Científico-Literaria de inglés (1991) USAL (Universidad del Salvador)

Experiencia como traductora de inglés

Hasta la fecha

- Traducciones científicas y técnicas para particulares en general, con y sin carácter público
- Traducción de documentales sobre ciencia, historia, actualidad, medicina, economía para canales de aire y canales de cable
- Traducción de contrato de servicios y acuerdos de licencia para laboratorios, propuestas de servicios y acuerdos de confidencialidad (español-inglés), traducción de perfil y estructura de compañía (español-inglés)
- Traducción de: Resultados provisorios de bancos; reseñas comerciales; solicitudes de apertura de cuentas custodia; informes legales; traducción de estados contables, informes económicos y financieros; programas de alta de tarjetas de crédito en puntos de venta; actas de Asamblea de accionistas; contratos de opción de compra de acciones
- Traducción de folletería de dispositivos de almacenamiento de datos, traducción de normas de seguridad alimentaria, traducciones sobre recursos humanos, servicio al cliente y calidad de servicio; traducción de manuales de instrucciones técnicos y guías de usuario
- Corrección de traducciones de textos educativos para Green Teacher-Education for Planet Earth (Canadá)
- Traducciones, traducciones públicas y tareas de DTP para agencias de traducciones en Buenos Aires (Cero, Qualified Translations, Verbo Translations) y en EE. UU. (ATS)
- Traducciones públicas para particulares (certificados de estudios, testamentos, documentación personal, contratos) y para agencia de intercambio estudiantil Au Pair Exchange
- Traducción y localización de sitios web para bodega y empresa fabricante de terrarios
- Revisión, edición y corrección de textos para agencia Verbo Translations
- Traducciones para la FEDAJE (Federación Argentina de Jóvenes Empresarios) e Iturrospe SAIC (Rosario, Santa Fe).

Tareas de voluntariado

Durante aproximadamente 6 años colaboré en forma voluntaria para la Organización Streetfootballworld de Alemania traduciendo artículos e informes sobre las acciones que la ONG organizaba promoviendo la práctica del fútbol como herramienta social.

Formación académica adicional

- *"English for Travellers"*- Universidad de Buenos Aires
- Curso de Iniciación Profesional- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- "La Traducción y sus Conexiones con la Lingüística y la Literatura"- CTPCBA
- Taller de Traducción de Derecho Procesal- CTPCBA
- "Análisis del Discurso en español"-CTPCBA
- Taller de Traducción Literaria-CTPCBA
- Taller sobre Sociedades Comerciales-CTPCBA
- Especialista en Diseño Gráfico (BS TrainingCenter)
- Taller sobre Traducción sobre Microeconomía-CTPCBA
- SDLX Multiterm- CTPCBA
- Traducción de páginas web-CTPCBA
- Cómo aprovechar al máximo los recursos de la web- CTPCBA
- "Word para Traductores"- CTPCBA
- DTP para traductores- CTPCBA
- Trados Intermedio- CTPCBA
- La informática aplicada a la traducción- CTPCBA
- Herramientas Xbench y Comparator-CTPCBA
- Puntuación en español (modalidad a distancia, en curso)- Fundación Litterae
- *"How to translate web sites"*-CTPCBA
- Curso de gramática del español dictado por M. Alicia Zorrilla en la Fundación Litterae
- CORRECTOR INTERNACIONAL DE TEXTOS EN LENGUA ESPAÑOLA (Duración de la carrera: 2 años. Fundación Litterae) **EN CURSO**

Herramientas informáticas:

Office, Trados, SDL Trados 2007, Trados Studio, Wordfast, Workbench, Omega T